

## Bruno Polack – Inediti

### Descrizione

**POLACK** **POLACK** **Bruno Polack** (Lima, 1978). Avvocato per l'università di Lima (Perù). Ha organizzato il Festival Internacional de Poesía de Lima e fa parte del comitato editoriale della rivista web Vallejo and company ([www.vallejoandcompany.com](http://www.vallejoandcompany.com)). Ha pubblicato in poesia: *Alegorias Hiperbolicas o Las ruedas del beso de Reinaldo Arenas* (2003), *El pequeño y mugroso polack* (2007), *Poemas medicos* (2009) e *fe* (2016).

### Bruno Polack

*Traduzione dallo spagnolo di Carlo Bordini*

### Las ruedas del beso de Reinaldo Arenas

POLACK 01 **POLACK** 01

Qué pista habría sido mi pecho  
para  
las ruedas humanas  
de tu beso                    Reinaldo/

qué campo mi garganta.

Qué alta y curva puede ser la madera inflada  
de tu última camisa/

Vuelan los albatros sordos a la orilla de tu cuerpo desmenuzado  
en este  
residuo de tarde,  
moribundo niño que aún camina  
(celeste, rojo, violeta, negro y nuevamente celeste).

Qué pista  
habría sido mi espalda  
para las ruedas humanas de tu beso

qué campo la corteza oscura de mis ojos/  
árbol nómada.

Antorcha incendiada en las olas.  
Siempre volveremos a no vernos, a no reírnos/  
a no amarnos                      a no hablarnos.

Proa de la ausencia.

Así como sé de sitios a los que nunca iré,  
así yo sé de ti.

### **Le ruote del bacio di Reinaldo Arenas**

Che strada sarebbe stato il mio petto  
per  
le ruote umane  
del tuo bacio    Reinaldo/

che spazio aperto la mia gola.

Come può essere alto e curvo il legno gonfiato  
della tua ultima camicia/

Volano gli albatros sordi sulla riva del tuo corpo sminuzzato  
in questo  
    residuo di sera,  
bambino moribondo che ancora cammina  
(celeste, rosso, viola, nero e nuovamente celeste).

Che strada  
sarebbe stata la mia spalla  
per le ruote umane del tuo bacio

che spazio la corteccia oscuro dei miei occhi/

    albero nomade.

Torcia incendiata nelle onde.  
Sempre torneremo a non vederci, a non ridere insieme/  
a non amarci                      a non parlare insieme.

Prua dell'assenza.

Così come conosco posti in cui non andrò mai.  
così conosco te.

Muchacho mordido por un lagarto

*Rispondere no  
a una vita che adopera amore e pietà,  
la famiglia, il pezzetto di terra, a legarci le  
mani.*

**Cesare Pavese**

Chico del mundo,  
si cae España -bueno claro, si cae es tan sólo un decir-  
digo: si cae,  
prenderás la estufa de butano y un cigarro/  
quisiera ver manchas de sangre como pétalos de rosa  
sobre la alfombra del vagón.  
Rezar al Cristo tallado en Cinc que pende de tu cuello/

No puedo decir la verdad acerca de ti/ no eres  
Dios, no eres Antonio,  
y lo lamento.

Sin embargo  
amaba leer mi futuro en la sombra de tus piernas mien-  
tras leías a Kipling/  
verter mis manos en la palangana de leche,  
distorsionar tu rostro contrito tras mi botella de vidrio.

*Adentro/ frente a ti. Hermoso el mar se  
levanta por ratos  
como una serpiente encantada.*

Muchacho/ dos puntos,  
debo admitir que muchas veces  
en los campos, he fingido.  
No pude echar nada dentro de los surcos  
y esmeradamente, con estas manos,  
los he tapado.

Luego he  
regresado a ti, a la calle del Carmen, con la satisfacción del  
deber cumplido/

y  
yo mismo soy un surco vacío  
que vieras con que esmero  
  hubo sido regado.

*Viento, oh bien,  
regresa al fruto del canasto  
al futuro rojo que descansa entre nosotros, en el canasto.*

Y tú, no llores así contra  
  el vidrio,  
pues si cae,  
España digo,  
si cae,  
¡exulcerada política diestra!  
¡indeseada atona de lengua y atrezzo!

¡Cuántos mares señalados en contra nuestra!  
¡Cuántos crucifijos incrustados en nuestros corazones!

(...)

Vemos por la ventana los frutos luminosos de la noche/  
Para cuando despiertes muchacho,  
una herida penderá de ti,  
como una insignia.

## **Ragazzo morso da un ramarro**

*Rispondere no  
A una vita che adopera amore e pietà,  
la famiglia, il pezzetto ti terra, a legarci le  
mani.*

### **Cesare Pavese**

Ragazzo del mondo,  
se cade la Spagna –bene, è chiaro, se cade è solo un modo di dire –

dico: se cade,  
accenderai la stufa di butano e una sigaretta/  
vorresti vedere macchie di sangue come petali di rosa  
sul tappeto del vagone.  
Pregare il Cristo inciso nello zinco che pende dal tuo collo/

Non posso dire la verità su di te/non sei  
Dio, non sei Antonio,  
e mi dispiace.

Ciò nonostante  
amavo leggere il mio futuro nell'ombra delle tue gambe men-  
tre leggevi Kipling/  
versare le mie mani nella bacinella del latte,  
distorcere il tuo viso contrito attraverso la mia bottiglia di vetro.

*Dentro/ di fronte a te. Bello si solleva il mare  
per attimi  
come un serpente incantato.*

Ragazzo/due punti,  
devo ammettere che molte volte  
nella campagna, ho finto.  
Non ho potuto gettare nulla dentro i solchi  
e accuratamente, con queste mani,  
li ho coperti.

Poi sono  
tornato a te, nella strada del Carmen, con la soddisfazione del  
dovere compiuto/  
e  
io stesso sono un solco vuoto  
vedessi con che impegno  
sono stato annaffiato.

*Vento, caro vento,  
torna al frutto del canestro  
al futuro rosso che riposa tra noi, nel canestro.*

E tu, non piangere così  
                                contro il vetro,  
perché se cade,  
la Spagna dico,  
se cade,  
esulcerata politica destra!  
indesiderata atona di lingua e attrezzo!

Quanti mari segnalati contro di noi!  
Quanti crocifissi incrostati nei nostri cuori!

(...)

Vediamo dalla finestra i frutti luminosi della notte/  
Per quando ti sveglierai, ragazzo,  
una ferita penderà da te,  
  
come un'insegna.

## **Perro Semihundido**

*Cognosco i segni dell' antica fiamma*  
**Purgatorio XXX, vv.31-48.**

No en el ábside.  
Detrás del ábside. Afuera.  
Donde juegan los ángeles.  
En la plaza donde Rachid hace volar la pelota detrás  
de las rejas, hasta la calle Llatzer.

Es un joven fuerte hoy.  
Lo he visto crecer durante años desde esta  
misma ventana.  
Lo he visto rozar levemente las frutas con  
las yemas de los dedos en la tienda de su madre.

Hoy es un joven prudente.  
Entiende el secreto de los himnos y los canta.  
Pero la excesiva prudencia es terrible-  
mente obscena, ha murmurado

para sí  
mientras se veía dudoso de alzar el vuelo.

Un transeúnte  
ha devuelto la pelota sobre las rejas.  
Los ángeles giran  
en su propio eje elíptico y se levanta la  
grava y el polvo  
bajo sus zapatos.

Rachid  
llega casi a tiempo al otro lado de la plaza.  
El transeúnte se detiene, piensa,  
y dobla a la derecha en la calle del Carmen.

Todo esto detrás del ábside. Afuera.  
Donde fue ahorcada Santa Eulalia.  
Donde la muralla romana nos delimita el mundo conocido  
de los dulces de la panadería Fàbregas.

Detrás del ábside.  
En la plaza de tierra.  
Donde los hijos de Amedth, el carnicero,  
se retan a duelo y ruedan,  
-Rachid en medio-  
calle abajo,  
como todas las tardes de  
primavera.

Y como todas las tardes de  
primavera,  
abro las ventanas y riego las cactáceas.  
Afuera.  
En el pequeño balcón.  
Donde me hago dueño de todos los  
sueños que dejan ir los transeúntes.  
Desde  
donde veo a todos los ángeles  
junto a sus madres  
partir en dirección al mercado de San Antonio.

(...)

En la plaza

solo quedan los dos árboles  
(casí tomados de la mano)  
los cuales ven, llenos de celos/  
a sus propias sombras desplazarse/  
hasta desaparecer/ en las alas  
de los pájaros migratorios.

## **Cane semiaffondato**

*Cognosco i segni dell'antica fiamma*  
**Purgatorio XXX, vv. 31-48.**

Non nell'abside.  
Dietro l'abside. Fuori.  
Dove giocano gli angeli.  
Nella piazza dove Rachid fa volare la palla dietro  
l'inferriata, fino alla strada Llatzer.

É un giovane forte oggi.  
L'ho visto crescere per anni da questa  
stessa finestra.  
L'ho visto sfiorare lievemente la frutta con  
la punta delle dita nel negozio di sua madre.

Oggi é un giovane prudente.  
Capisce il segreto degliinni e li canta.  
Ma l'eccessiva prudenza é terribil-  
mente oscena, ha mormorato  
tra sé  
mentre non sapeva se prendere il volo.

Un passante  
ha restituito la palla sopra l'inferriata.  
Gli angeli girano  
intorno alproprio asse ellittico, e la ghiaia e la polvere  
si alzano  
sotto le sue scarpe.



Rachid

arriva quasi in tempo all' altro lato della piazza.  
Il viandante si ferma, pensa,  
e gira a destra nella strada del Carmen.

Tutto questo dietro l'abside. Fuori.  
Dove fu impiccata Santa Eulalia.  
Dove le mura romane delimitano il mondo conosciuto  
dei dolci della pasticceria Fábregas.

Dietro l'abside.  
Nella piazza di terra.  
Dove i figli di Amedth, il macellaio,  
si sfidano a duello e rotolano per terra  
-Rachid in mezzo a loro –  
come in tutte le sere  
di primavera.

E come tutte le sere di  
primavera,  
apro le finestre e annaffio le cactacee.  
Fuori.  
Nel piccolo balcone.  
Dove mi fo padrone di tutti i  
sogni che lasciano andare i viandanti.  
Da  
cui guardo tutti gli angeli  
insieme alle loro mamme  
partire verso il mercato di San Antonio.

(...)

Nella piazza vuota rimangono soltanto i due alberi  
che quasi si stringono la mano  
che guardano, pieni di gelosia/ le loro ombre  
spostarsi/fino a sparire/nelle ali  
degli uccelli migratori.

## Origen

POLACK 02

POLACK 02

El último retoño de la  
temporada, por escaso margen,  
ha nacido en lo que son mis  
tierras.

El pueblo se ha apostado en la  
verja—  
estamos realmente hastiados  
de esperar  
y que de regreso a las  
conversaciones en las  
ferias pecuarias de la región,  
no tengamos nada fantástico  
que decir  
de nosotros mismos.  
¿en que sentaremos nuestras  
leyes, nuestros  
hijos como dormirán,  
que haremos pavoroso a los  
pueblos que conquistemos?

En cierto modo  
es más hermoso ver el mar que  
estar en él.

Image not found or type unknown

## Origine

L'ultimo germoglio della stagione è nato nell'ultimo margine  
di ciò che sono le mie terre.

Gli abitanti si sono appoggiati alla palizzata  
siamo veramente stanchi  
di aspettare  
e per continuare le conversazioni  
nelle fiere del bestiame della regione,  
non abbiamo niente di fantastico da dire  
di noi stessi.

Su cosa baseremo le nostre leggi, come dormiranno  
i nostri figli,  
come faremo paura ai popoli che conquisteremo?

In un certo senso  
è piú bello guardare il mare che  
starvi dentro.

---

**Bruno Polack** (Lima, 1978). Avvocato per l'università di Lima (Perú). Ha organizzato il Festival Internacional de Poesía de Lima e fa parte del comitato editoriale della rivista web Vallejo and company ([www.vallejoandcompany.com](http://www.vallejoandcompany.com)). Ha pubblicato in poesia: *Alegorias Hiperbolicas o Las ruedas del beso de Reinaldo Arenas* (2003), *El pequeño y mugroso polack* (2007), *Poemas medicos* (2009) e *fe* (2016).

Fotografia realizzata da Dino Ignani.

**Carlo Bordini** Roma – Italia, 1938. Ha pubblicato in poesia: *Strana categoria* (1975), *Poesie leggere* (1981), *Strategia* (1981), *Pericolo* (1984), *Mangiare* (1995), *Polvere* (1999), *Purpureo nettare* (2006), *Sasso* (2008), *Antologia: Pericolo, Poesie 1975-2001* (2004) ed *I costruttori di vulcani* (2010), tra altri.

#### **Data di creazione**

Ottobre 20, 2016

#### **Autore**

root\_c5hq7joi